

Publié dans *Septentrion* 2018/1.

Voir www.onserfdeel.be ou www.onserfdeel.nl.

ÉCHANGES

Une «histoire croisée» : les «bâtisseurs de ponts littéraires entre les Pays-Bas et la France»

Les auteurs de *Littéraire bruggenbouwers tussen Nederland en Frankrijk* ont pour ambition de mettre en lumière différents acteurs qui ont joué un rôle crucial de «bâtisseurs de ponts littéraires entre les Pays-Bas et la France» et qui ont ainsi donné naissance à une histoire riche d'échanges littéraires et culturels entre les deux pays depuis le Bas Moyen Âge. Il s'agit entre autres d'écrivains, de traducteurs, d'éditeurs, de collectionneurs de livres, de professeurs de langue originaires de territoires que l'on appelle actuellement la France, les Pays-Bas et la Belgique. Ce projet comparatif ambitieux se compose d'une panoplie d'études de cas dans lesquelles des auteurs issus principalement de différentes universités néerlandaises unissent leurs forces afin de faire un plaidoyer fort pour la revalorisation de ces échanges, pour qu'ils se perpétuent dans un XXI^e siècle toujours largement dominé par l'influence anglo-saxonne. Il s'agit d'ailleurs d'une étude non-exhaustive qui prépare le terrain pour une histoire comparative plus systématique, à paraître ultérieurement.

En premier lieu, il faut immédiatement rassurer les lecteurs et leur signaler que le livre est tout à fait abordable, même pour ceux qui n'ont pas suivi de formation en histoire de la littérature. En effet, les auteurs ont d'une part pris la peine de donner des explications pertinentes des définitions et d'autre part les sujets abordés sont très variés et faciles d'accès. Sander Becker nous fait découvrir par exemple la curieuse histoire de la traduction de *George Dandin* de Molière vers le néerlandais. Il montre comment le traducteur flamand Adriaan Peys dévie du texte original

pour mieux s'arrimer au public cible néerlandophone en ajoutant des blagues, des éléments humoristiques provenant d'almanachs et en rendant certaines scènes plus rustres. Dans d'autres articles, nous découvrons l'image rebelle de Voltaire aux Pays-Bas ou encore des observations parfois aux allures de clichés (le Néerlandais radin, la Parisienne séduisante) et parfois intrigantes (le rôle de «l'intime» et du «foyer» dans la culture néerlandaise) émises par des écrivains voyageant de part et d'autre des frontières. Une thématique récurrente qui est toujours d'actualité est celle des fluctuations des mouvements nationalistes en Europe qui font basculer drastiquement les orientations culturelles au cours des siècles. La combinaison de points de vue des deux côtés des frontières et l'accent mis sur l'aspect socio-historique font que *Littéraire bruggenbouwers* couvre un vaste terrain de recherche, méthodologiquement aussi bien que thématiquement. Le résultat est une «histoire croisée» des échanges culturels et littéraires franco-néerlandais qui est fascinante à lire. Mais il n'est pas sûr que cette compilation d'analyses et d'expertises constitue une histoire comparative suffisamment «séduisante» et fournisse assez d'arguments pertinents pour atteindre le but visé: montrer la richesse et la profondeur qui ont découlé des échanges littéraires franco-néerlandais afin de réorienter à nouveau ces deux cultures européennes l'une vers l'autre.

La diversité des études de cas est la plus grande qualité de *Littéraire bruggenbouwers*, elle constitue également son plus grand piège du fait d'un certain éparpillement. Ce qui est également dommage, c'est que la présentation des études de cas du côté néerlandais est souvent plus complète que du côté français. Par exemple, lorsque Margot Dijkgraaf fait l'éloge des activités de promotion de la littérature de langue néerlandaise à l'étranger par différentes institutions néerlandaises, elle ne consacre que quelques lignes à leurs homologues françaises en oubliant totalement la perspective flamande. Pourtant, dans l'introduction du livre, les initiateurs du projet



avaient posé comme postulat le rôle fondamental de la Flandre en tant que «courroie de transmission» culturelle entre France et Pays-Bas. Dans les articles qui abordent notamment la période après 1950, cette piste comparative aurait pu (dû !) être mieux exploitée. En tant que bilan non-exhaustif de l'histoire des échanges littéraires franco-néerlandais, *Literaire bruggenbouwers* est un ouvrage réussi. En tant que plaidoyer pour la perpétuation de ces échanges aujourd'hui, il l'est moins. Certes, les études de cas qui sont passées en revue démontrent un passé riche d'échanges entre deux cultures qui se croisent, qui s'éduquent et s'inspirent mutuellement. Mais les auteurs ne donnent pas de solutions concrètes pour les perpétuer dans le futur. Quelle attitude ces auteurs adoptent-ils quand ils se voient confrontés à la domination culturelle croissante de la littérature anglo-saxonne ou quand ils constatent à plusieurs reprises que même leurs propres «bâtisseurs de ponts» se perdent dans des clichés et ont du mal à intégrer le monde littéraire dans le pays d'accueil malgré toutes leurs bonnes intentions? Il est bien dommage que ce genre de constats ne mène

ni à une analyse plus profonde de l'origine des clichés et des barrières culturelles, ni à des réflexions bien argumentées sur les bénéfices actuels d'une perpétuation des échanges franco-néerlandais. Dans l'épilogue, Margot Dijkgraaf résume et caractérise des dizaines de romans français en quelques phrases. Sa conclusion: le Néerlandais qui lit de la littérature française se trouve face à une autre culture qui lui donne accès à une vision du monde différente de la sienne. On aurait pu dire cela pour n'importe quel échange interculturel. Espérons que dans leur histoire comparative à paraître les auteurs trouveront un argumentaire qui fasse mieux justice à leurs formidables recherches comparatives.

Christiaan Seemann

MAAIKE KOFFEMAN, ALICIA C. MONTOYA et MARC SMEETS (rédaction), *Literaire bruggenbouwers tussen Nederland en Frankrijk. Receptie, vertaling en cultuuroverdracht sinds de Middeleeuwen* (Bâtisseurs de ponts littéraires entre les Pays-Bas et la France. Réception, traduction et échanges culturels depuis le Moyen Âge), Amsterdam University Press, 2017, 432 p. (ISBN 978 94 6298 568 1).